

## ESTEREOTIPOS LINGÜÍSTICOS EN VILLANCICOS GADITANOS DEL SIGLO XVII

*Bruno Camus Bergareche*

En 1736 el librero Juan de Moya manda imprimir en Madrid una colección de poemas póstumos del valenciano José Pérez de Montoro con el título de *Obras póstumas lyricas sagradas*<sup>1</sup>. En la Biblioteca Nacional se conservan los dos volúmenes procedentes de la biblioteca del músico Francisco Barbieri<sup>2</sup>. Pérez de Montoro nació en Játiva en 1627 y murió en 1694 en Cádiz. Fue secretario del rey Carlos II y ejerció como Visitador de las Reales Aduanas del Puerto de Cádiz posiblemente alrededor de diez años. Se conocen diversas obras suyas menores publicadas en Cádiz, Valencia y Sevilla, de naturaleza puramente circunstancial<sup>3</sup>. El grueso de su obra, sin embargo, está constituido por esa colección de obras póstumas editadas por Juan de Moya<sup>4</sup>. El primer volumen y una pequeña parte del segundo están formados básicamente por composiciones profanas que continúan la línea coyuntural y de circunstancias de los textos publicados en vida. La mayor parte del segundo volumen, por el contrario, la componen textos religiosos hechos por encargo con

---

<sup>1</sup> Joseph Pérez de Montoro, *Obras posthumas lyricas sagradas*, editadas por Juan de Moya, 2 vols. (Madrid, 1736).

<sup>2</sup> La obra no es en absoluto una rareza bibliográfica y se encuentra en otras bibliotecas españolas y norteamericanas, v. F. Aguilar Piñal. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, vol. VI (Madrid, 1991), en el Apéndice, s.v. Moya (Juan de).

<sup>3</sup> *Descripción líricojocosa de las reales demostraciones fúnebres y festivas que en la ciudad de Cádiz hizo la nación inglesa a la muerte de su rey Carlos II y la coronación de su sucesor Jacobo Estuardo II* (Cádiz, 1685).

*Descripción de las fiestas de toros y cañas con que la ciudad de Sevilla y caballeros de la Maestranza festejaron el casamiento del señor Conde de Niebla, primogénito del señor Duque de Medinasidonia* (Cádiz, 1687).

*Romance jocoserio al Rey nuestro señor Carlos II en la deseada feliz noticia de hallarse en España la Reina nuestra señora Doña Margarita de Neoburg y de Baviera* (Valencia, 1690).

*Romance endecasílabo al Augustísimo Sacramento del Altar* (Sevilla, 1692).

*Parabién al Excmo. Sr. Duque de Veragua, Conde de Gelves, en ocasión del feliz nacimiento de su hija Doña Josefa Micaela de Portugal y Ayala* (Sevilla, s.a.)

<sup>4</sup> No aparece en N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (Madrid, 1783-1788). Sí se recoge información sobre Montoro, sin embargo, en J. Rodríguez, *Biblioteca Valentina* (Valencia, 1747) (hay dos ediciones facsímiles, una, al cuidado de J. Fuster (Valencia, 1977) y la otra, en Librería París-Valencia (Valencia (Valencia, s. a.)), pág. 215; en V. Ximeno, *Escritores del Reyno de Valencia*, cronológicamente ordenados desde el año 1238 de la christiana conquista de la ciudad, hasta el de 1747, 2 vols. (Valencia, 1747-1749) (ed. facsímil, Valencia, París-Valencia, s. a.), vol. II, págs. 116-117; en J. Pastor Fuster, *Biblioteca valenciana* (Valencia, 1827) (reimpresión, Valencia, París-Valencia, s. a.), pág. 279; y en V. Pascual y Beltrán, *Játiva biográfica*, 3 vols. (Valencia, Renovación tipográfica, 1931) vol. II, págs. 195-196. De este conjunto de obras procede, sin duda, la información recogida por A. Palau, *Manual del librero hispanoamericano* (Barcelona, 1948-1977<sup>4</sup>) vol. XIII, pág. 93. Es en estas fuentes donde hemos obtenido los datos que incluimos.

motivo de diversas festividades religiosas (Navidad y Epifanía sobre todo) celebradas en Cádiz entre 1683 y 1694. Estas coplas y villancicos destinados a ser cantados en las iglesias gaditanas están presentados y ordenados en bloques, cada uno de ellos correspondiente a las distintas celebraciones y, por tanto, debidamente fechados<sup>5</sup>.

Desde el punto de vista literario, los villancicos de Pérez de Montoro resultan ser un buen ejemplo de las tendencias últimas y más exageradas del Barroco español -comparable con otro autor menor de producción muy similar y contemporáneo suyo, Manuel de León Merchante<sup>6</sup>-, de una enorme vacuidad e interesado casi tan sólo por las cuestiones formales, del tipo de los juegos de palabras y los virtuosismos lingüísticos. Trataremos aquí uno de los productos más llamativos de este tipo de preocupaciones: la elaboración cuidadosa de personajes caracterizados por su manera de hablar, auténticos estereotipos lingüísticos.

Efectivamente, el segundo volumen de poemas de Pérez de Montoro contiene un conjunto considerable de villancicos cuyo interés fundamental radica en el origen variadísimo de los personajes que en ellos se presentan. Sin duda, el trabajo que en Cádiz desempeñó Montoro en las aduanas debió de ponerle en contacto con personas procedentes de muy diferentes partes del mundo. Además, seguramente se veía obligado a discutir y charlar con ellos, razón por la cual debió de entrar en contacto con lenguas y modos de hablar español de lo más variopinto. Aprovechando este hecho y el origen probablemente multilingüe del público al que iban destinadas sus composiciones, Montoro gusta de introducir en ellas personajes de procedencia diversa a los que, además, trata de hacer hablar su propia lengua. Excepto en contadas ocasiones, que luego comentaremos, este propósito le obliga, sin duda debido a sus propias limitaciones como conocedor de otros idiomas y, sobre todo, las de su auditorio, a servirse de formas lingüísticas estereotipadas y artificiales en mayor o menor grado en sustitución de las lenguas auténticas.

Así, Montoro da la palabra en sus poemas a negros -o guineos- (hasta en nueve ocasiones), moros o turcos (en dos), gitanos (otras dos), armenios (una), portugueses (tres), asturianos (dos), gallegos (dos), alemanes (dos), catalanes (una), franceses (una), irlandeses (una) y polacos (una), además de otros tipos de modales lingüísticos igualmente curiosos, como tartamudos, sacristanes y pastores.

Como ya decíamos arriba, aunque lo habitual es que el habla sea en todos estos casos una invención del autor, varía notablemente el grado en que cada una de ellas se acerca a la realidad. Veamos a continuación las características básicas de cada modalidad.

En un caso, en la imitación del habla de los catalanes<sup>7</sup>, la reproducción de la lengua original es absolutamente fiel, como se observa en los versos siguientes:

<sup>5</sup> A. Palau, *Op. cit.*, vol. XXVII, págs. 148 y 155, incluye la referencia de algunos villancicos impresos en Cádiz en pliegos sueltos en esas mismas fechas que, sin duda, deben de incluir buena parte de los que escribió Pérez de Montoro y fueron recogidos después por Juan de Moya.

<sup>6</sup> Es también autor de un conjunto de obras de temática variada recogidas póstumamente con el nombre de *Obras poéticas póstumas*, divididas en tres clases, sagradas, humanas y cómicas, publicadas en dos volúmenes en Madrid en 1722 y 1733. Vid. A. Palau, *Op. cit.*, vol. VII, pág. 491 y vol. VIII, pág. 187.

<sup>7</sup> Recojo a continuación todos los casos en que Montoro incluye personajes catalanes. Lo mismo haré más abajo al referirme a personajes de otras procedencias: *Obras póstumas... II*, pág. 190.

(1) Veniu les miñones  
si voleu balar  
estes Carnestoltes  
porque ya es Nadal:  
La faralá, falela, la faralá, laylá.

Yo de Barcelona  
li bolgui portar  
molts grans que dexi  
perque es millor Gra:  
La faralá, etc.

*Obras pósthumas... II, pág. 190.*

La explicación aquí es evidente: Pérez de Montoro, como valenciano que era, conocía perfectamente la lengua.

En otros casos, el habla de los portugueses, asturianos y gallegos<sup>8</sup>, si bien la reproducción está lejos de ser exacta, Montoro se acerca notablemente a la realidad y selecciona rasgos típicos y fácilmente reconocibles de estas lenguas, lo que permite hacerse una idea bastante aproximada de sus características, sobre todo de pronunciación, a finales del siglo XVII, como se muestra a continuación:

(2) Fazaon logar a huas portuguesíñas  
para ver au mi Nino das almas e as vidas,  
fazaon logar e diranle a mi Nino  
que le buscaon as fillas de Mendo e de Brito.

*Obras pósthumas... II, pág. 362.*

(3) A Turibiong del Parral,  
guardi Dious, mozong de empeño,  
del Conceyu de Cangas  
nostru mayor paroleiro.  
Sabei, Turibiong, amigu,  
como en todus nuestros puebros  
se enbiou a ller vuestra carta  
pus que lleer non sabemos.

*Obras pósthumas... II, pág. 419.*

---

<sup>8</sup> *Obras pósthumas... II, págs. 194-195, 341-343 y 362-364; 228-233 y 418-421; 193 y 440-442 respectivamente.*

(4)Ao Reyeciño novo  
 lo traen de lexas terras  
 os viellos Reyes cousas  
 que valen mais que peisan.  
 Aquel de barba llonga,  
 con o roupon de seida,  
 par Deus le dona aquelu  
 con que afuman a Igreja.

*Obras pósthumas... II, pág. 441.*

Gracias a estas características, en el caso de variedades mal documentadas en esas fechas, como el asturiano, nos encontramos ante un acontecimiento de gran interés. De hecho, los villancicos de Montoro pueden aportar los primeros testimonios directos de las realizaciones cacuminales de ese dialecto<sup>9</sup>.

El fragmento en que interviene un francés<sup>10</sup> está a medio camino entre esta reproducción más o menos fiel y la pura invención:

(5)Toca Monsieur  
 Al Diu de lis batailes,  
 Que ao mundo aver veniu,  
 Toca Monsiur  
 Al uso de la Fransa  
 Clarines de bon gust.

O bell, petit Infant,  
 Garrita mant Iesu,  
 Si us canta lo fransué,  
 Per qué plorau ya piu?  
 Toca Monsiur, etc.

*Obras pósthumas... II, pág. 190.*

En este tratamiento probablemente influyó un menor conocimiento de esta lengua y quizá también la mayor lejanía respecto al español de la fonética francesa.

Otro grupo distinto lo integran aquellos personajes cuya lengua está completamente inventada. Son los alemanes, irlandeses, polacos y armenios<sup>11</sup>. En los dos primeros casos, dada la inexistencia de un estereotipo previamente fijado, Montoro opta por aplicar un

<sup>9</sup> B. Camus, "La pronunciación del portugués del siglo XVII en unos villancicos gaditanos", *Verba* 19 (1992) 397-407, y "El dialecto asturiano en el siglo XVII", *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 140 (1992) 375-392.

<sup>10</sup> *Obras pósthumas... II, pág. 190.*

<sup>11</sup> *Obras pósthumas... II, págs. 192 y 201-203; 193; 191; 299-302 respectivamente.*

rasgo absolutamente universal en la reproducción de acentos extranjeros: la infinitivización, esto es, los verbos aparecen única y exclusivamente en infinitivo, nunca con formas flexionadas<sup>12</sup>:

(6) Por qué nacer tan pobre  
querer, bello Chiqui,  
quando poder tener  
por cuna el Potosí?  
Padre Morlequín,  
Toca de, etc.

*Obras pósthumas... II, pág. 192.*

(7) Salve, Virge pura,  
salve, Filio nato,  
que al mundo venisti  
pro nostros pecatos.  
Salve, etc.  
Mas sin tembrar por alegrarlo  
he de baylar en Linguo Hispañó  
con el gor gor del calabazo,  
Ay, cómo sabe! ay! ay! ay!  
es el gor gor del calabazo.

*Obras pósthumas... II, pág. 193.*

A los polacos se les adjudica una extraña característica: hablan suprimiendo la sílaba final de las palabras. Se trata indudablemente de una invención con fines rítmicos (cf. los versos de cabo roto) y en absoluto obtenida de la observación del habla real:

---

<sup>12</sup> C. Ferguson, "Absence of Copula and the Notion of Simplicity: A Study of Normal Speech, Baby Talk, Foreigner Talk and Pidgins" en D. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages* (Cambridge, 1971) 141-150.

(8)Con mi papahí  
y con una mar  
a ver este Ni  
me embia el polá.  
Ti ti ti ti ta,  
porque de Poló  
esta es la toná.

*Obras pósthumas... II, pág. 191.*

Por último, los armenios hablan como moros y turcos (ver más adelante). Es un tratamiento completamente habitual en la época:

(9)Pues mi, porque hechas de ver  
que nino naces hambriento,  
li daró por la sustento  
uno pocas de café.

*Obras pósthumas... II, pág. 301.*

A diferencia de este grupo anterior, en el caso de negros, gitanos y moros o turcos existen elaboraciones anteriores del acento de estos hablantes que Montoro retoma sin más añadido. Los gitanos<sup>13</sup> tienen como rasgo típico el ceceo:

(10)Coronadaz de rozaz y florez  
venid gitanillaz,  
y a los Reyez que llegan de Oriente  
cantadlez donayrez,  
hacedlez cariciaz.

*Obras posthumas... II, pág. 432.*

A los negros o guineos<sup>14</sup> se les adjudican rasgos como el yeísmo, la caída de consonantes finales, la confusión de [r]/[l] implosivas, errores en la conjugación de los verbos y en la concordancia, todos ellos ya documentados mucho antes:

(11)Tene, tene, tene, tene,  
y que tolo lo mundo cantamo y baylamo,  
vamo tocando  
passacaye pala e bluto,

<sup>13</sup> Obras pósthumas... II, págs. 334-337 y 432-434.

<sup>14</sup> Obras pósthumas... II, págs. 185-186, 194, 264-267, 284-287, 305-307, 328-331, 347-350, 369-373 y 393-395.

pala los hombre viyano,  
 pala lo albole folía  
 y pala le aves canalio.

*Obras pósthumas... II, pág. 329.*

Finalmente, a los moros y sus asimilados los turcos<sup>15</sup> les corresponden los rasgos típicos del habla de moros corriente en el teatro del Siglo de Oro<sup>16</sup>: infinitivización, despaltalizaciones y errores de concordancia:

(12)Ha Francisquilio? Ha Juanilio?  
 Antonilio? Qué querer?  
 Qué querer? Qué mandar?  
 Ha chiquilios? Ha, ha ha?  
 Adorar al Corderilio  
 que Mahoma un lobo estar, ha, ha, ha,  
 falaylá la la, falaylá, laylá,  
 andar, andar, yo también andar.

*Obras pósthumas... II, pág. 217.*

Finalmente, un grupo de elaboraciones lingüísticas originales es el constituido por el habla de los tartamudos<sup>17</sup>, los sacristanes<sup>18</sup>, plagada de latinajos, y los pastores<sup>19</sup>, con rasgos arcaicos como la palatalización de [l] inicial:

(13)Mi mi mire el tartajoso  
 que de oirte responder  
 se están nuriendo de risa  
 la mu mula y el bu buey.

*Obras pósthumas... II, pág. 182.*

<sup>15</sup> *Obras pósthumas... II*, págs. 201-203 y 217-219.

<sup>16</sup> A. Sloman, "The Phonology of Moorish Jargon in the Works of Early Spanish Drama and Lope de Vega", *Modern Languages Review* 44 (1949) 207-217 y B. Camus, "Lingua franca y lengua de moros", *Revista de Filología Española* 73 (1994) 418-426.

<sup>17</sup> *Obras pósthumas... II*, págs. 182-185.

<sup>18</sup> *Obras pósthumas... II*, págs. 252-255.

<sup>19</sup> *Obras pósthumas... II*, págs. 376-378.

(14) Porque *tantum* descalabra  
 y eris *poetarum proterbo*,  
 pues *scribantur* de verbo  
 y *non dicitur* palabra.

*Obras pósthumas...* II, pág. 253.

(15) Pastora. Este hombre no es mi marido,  
 porque yo estaba en creyente  
 que era un pastor y es un lobo.  
Pastor. Llo propio a mí me socede,  
 pues yo también maginaba  
 que es moger y es una sierpe.

*Obras pósthumas...* II, pág. 376.

Existe además un fragmento en el que intervienen personajes perfectamente definidos geográficamente, los toledanos de La Sagra<sup>20</sup>, que, a pesar de que hacen esperar usos lingüísticos diferenciados, no muestran nada especial en este sentido<sup>21</sup>.

De este modo, queda cubierto nuestro propósito inicial de proceder a una descripción general de los elementos de mayor interés lingüístico de los villancicos de Pérez de Montoro. Confiamos en este conjunto de materiales dé pie a futuras investigaciones de mayor calado.

---

<sup>20</sup> *Obras pósthumas...* II, págs. 174-176.

<sup>21</sup> Este trabajo ha contado con financiación procedente del fondo de ayuda a la investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha. Asimismo, es obligado agradecer la colaboración de Luis de Cañigral, sin la cual este trabajo no hubiera sido posible.

## VOLÚMENES ANTERIORES

(P.V.P. por fascículo: 2.000 ptas. España / 3.000 Extranjero)

### VOLUMEN I. AÑO 1986

(168 págs.)

*Mercedes Víchez Díaz*: El prólogo del Agemenón de Esquilo como procedimiento literario de anticipación

*Juan Collantes de Terán*: Noticias para el virreinato de nueva España durante el siglo XVI

*Jorge Urrutia*: La primera crisis del espectáculo cinematográfico y su influencia en el espectáculo teatral

*Piedad Bolaños Donoso - Mercedes de los Reyes Peña*: Una muestra de la vigencia del teatro español en Portugal durante la primera mitad del siglo XVIII

*Catalina Fuentes Rodríguez*: Semiótica del Sainete

*Juan A. Frago Gracia*: Tópicos lingüísticos y tipos cómicos en el teatro y la lírica de los siglos XVI-XVIII

*M<sup>a</sup> Dolores Bermúdez*: Análisis del espacio-tiempo de la representación en algunas obras de Eugène Ionesco

*Patrice Pavis*: le jeu de l'amour et du Hasard dans le téléfilm de Marcel Bluwal

*Juan Bargalló*: ¿«Nouveau théâtre» o nueva tragedia?

### VOLUMEN II. AÑO 1987

(194 págs.)

*Antonio Luque Lozano*: Etéocles y Polinices en los símiles de la Tebaida de Estacio

*Manuel José Gómez Lara*: «O, Never was there queen / So mightly Betray'd» (I, iii, 24-5): Locura de amor en *Anthony and Cleopatra*

*Luis Gómez Canseco*: Dos notas sobre la religiosidad en la regenta

*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Hannā Mīna: experiencia humana y experiencia literaria

*Rosario Guillén Sutil*: Cuantificación del superlativo absoluto: *muy -ísimo* en el habla culta de Sevilla

*María Muñoz Romero*: Le sentiment de la mort chez Jules Supervielle

*Rafael Cano Aguilar*: El habla de Sevilla y los dialectalismos del español de América

*Concha Fernández Martínez*: Sobre la /-s/ final latina

*Eva M<sup>a</sup> Bravo García*: Lenguas indígenas y problemas de contacto lingüístico en las relaciones geográficas del siglo XVI

*Carmen Arias Abellán*: Los tratadistas de agricultura y las Geórgicas de Virgilio. Coincidencias léxicas

*María Dolores Gordón Peral*: De toponimia hispalense

*Fátima Roldán Castro*: Los mayūs. A propósito de un texto atribuido a al-Udrī

*Rafael Valencia*: La pervivencia de la *tā marbūta* por construcción en *idāfa* en la toponimia medieval sevillana de origen árabe

*Catalina Fuentes Rodríguez*: El funcionamiento del adverbio y la superación de los límites oracionales

*Máximo Brioso Sánchez*: Un símil homérico muy debatido: *Ilíada* XVI 364 ss.

### VOLUMEN III. AÑO 1988

(202 págs.)

*Fátima Roldán Castro - Rafael Valencia Rodríguez*: El género al-masālik wa-l-mamālik: su realización en los textos de Al-Udrī y Al-Qazwīnī sobre el occidente de Al-Andalus

*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Las técnicas narrativas del novelista sirio Hannā Mīna

*Juan A. Frago García*: Norma lingüística y artificio literario en *La Lozana andaluza*

*Pablo del Barco*: La condición femenina como superación de la novela del romanticismo (Rosalía de Castro)

*Manuel Marín Jorge*: Del texto a la obra literaria. Problemas de enunciación en el discurso de ficción

*María Muñoz Romero*: Funcionamiento de los deicticos temporales en la narración

*E.A. Ramos Jurado*: Entorno a la formalización del mito como narración

*Máximo Brioso Sánchez*: Técnica y función de un tipo de relato en los *himnos* «Homéricos» y en los *himnos* de Calímaco

*Carmen de Mora*: La búsqueda de un nuevo humanismo en «Motivos de Proteo»

*Trinidad Barrera*: La trama novelesca y las digresiones en una novela de Ernesto Sabato

*Bartolomé Segura Ramos*: Una manera de sentir: Euclides de Cunha y Gayo C. Tácito

*Pilar Bellido*: De Arniches a Valle-Inclán: «La casa de Dios»

*Isabel Román*: Hacia una delimitación formal del costumbrismo decimonónico

*M<sup>a</sup> Luisa Vargas Lagüens*: El elemento fantástico en *Beowulf*: Estructura y significado

*Juan Montero*: La paternidad equívoca y heroica de Bonifacio Reyes en *Su único hijo* de Clarín

### VOLUMEN IV. AÑO 1989. FASCÍCULO I

(460 págs.)

*Augusto Roa Bastos*: El indigenismo narrativo en el Paraguay

*Alfonso García Morales*: «Silvia» de Julio Cortázar: la búsqueda de una «Realidad otra»

*Mercedes Rivas*: La escritura paródica de *Plan de Evasión* y *Dormir al sol* de Adolfo Bioy Casares

*Trinidad Barrera López*: El campesinado argentino en la novela de Güiraldes, *Don Segundo Sombra* (1926)

*Gema Areta Marigó*: Los espacios sincrónicos de *El Mono Gramático*

*María M. Caballero*: León de Greiff en el contexto de la vanguardia colombiana (1895-1976)

*Carmen de Mora*: *El Llano en llamas* o el paisaje desolado de Juan Rulfo

*Teodosio Fernández*: Sobre el indigenismo en el México posrevolucionario: aportaciones de Gregorio López Y Fuentes

*Giuseppe Bellini*: Dimensión mítica del indigenismo en Miguel Ángel Asturias

*Tomás J. Escajadillo*: El indigenismo narrativo peruano

*Juan Gil*: El establecimiento de la Inquisición en Sevilla y sus consecuencias económicas

*Antonio Aranda Ortiz*: Ejercicios lingüísticos de Antonio Machado

*Juan Montero: Lusitania* (1920): un libro olvidado de Rogelio Buendía en la encrucijada ultraísta

*José Cebrían: El género épico en España: de los poemas mayores al canto épico.*

*Alejandro Gómez Camacho: Agustín de Rojas y el Quijote apócrifo*

*Enrique Jesús Rodríguez Baltanás: ¿Por qué no es una tragedia la Roma Abrasada de Lope de Vega? (Sobre paraliteratura y parodia en Lope)*

*María José Alonso Seoane: Los últimos días de Diego de León en Nicomedes Pastor Díaz y en Galdós*

*Aurora Domínguez Guzmán: apuntes para un nuevo diccionario de escritores sevillanos*

*Rogelio Reyes Cano: La correspondencia entre Prieto Aretino y Cristobal de Castillejo*

*Pedro M. Piñero - Virtudes Atero: El romancero de Guadalcanal. Un siglo de tradición: de Micrófilo a hoy*

*José Manuel Rico García: La epístola de Cetina a don Diego Hurtado de Mendoza*

*Isabel Román Gutiérrez: Un capítulo de historia de la novela española en el siglo XVIII: la novela ilustrada de Pedro Montengón*

*Begoña López Bueno: Las escuelas poéticas españolas en los albores de la historiografía literaria: Arjona y Reinoso*

*María Luisa Domínguez: Del egotismo barojiano*

*Marta Palenque: Zorrilla y su concepto del «Tiempo Nuevo» (Lectura de la poesía de sus últimos años)*

*José María Barrera López: Vida y obra de un vanguardista olvidado: Luis Mosquera (1890-1955)*

*Luis Gómez Canseco: Individualidad y religión en el Paraíso Cerrado de Pedro Soto de Rojas*

*Mercedes Comellas Aguirrezábal: Notas sobre el moralismo misógino en el «Diálogo de Mujeres» de Cristóbal de Castillejo*

*Rafael Morales Astola: Río-Mar-Desierto: Clave / Anticlave*

*Manuel Bernal Rodríguez: La biblioteca de Juan de Mal Lara*

*Jorge Urrutia: Estructura de la significación en Los empeños de una casa de Sor Juana Inés de la Cruz*

*Ángel Luis Acosta Romero: El Barón, comedia neoclásica. Aproximación a su estructura interna (Notas para el comentario)*

*Mercedes de los Reyes Peña - Piedad Bolaños Donoso: La reconstrucción del Patio de las Arcas de Lisboa tras el incendio de 1697*

## VOLUMEN IV. AÑO 1989. FASCÍCULO II

(398 págs.)

*Rafael Cano Aguilar: La construcción del idioma en Alfonso X «El Sabio»*

*Miguel Ropero Núñez: Cantos de Soledades y Cantos por Soleares: análisis filológicos*

*Fernando Rodríguez-Izquierdo Gavala: La palabra poética en Justo Jorge Padrón*

*Mariano Franco Figueroa: Notas sobre afronegrismos en documentos americanos del caribe en los siglos XVI y XVII*

*María Dolores Gordón Peral: Sobre los «Navazos» andaluces*

*Manuel Ángel Vázquez Medel*: La crítica teatral en el siglo XIX. Crónica de un éxito dramático: *El esclavo de su culpa*, de Juan Antonio Cavestany

*Josefa María Mendoza Abreu*: Estudio léxico de un documento medieval castellano: ordenamiento de trabajos y precios

*Catalina Fuentes Rodríguez*: Toponimia rural sevillana: el caso de Pilas

*Carmen Loza Ardilla*: El lenguaje como símbolo semántico y emotivo

*F.A. García Romero*: Estudio sobre Hor. *Carm.* II.3. La influencia de Epicuro

*E.A. Ramos Jurado*: El modo de composición del *Antro de las ninfas de la Odisea* de Porfirio

*Leonor E. Molero Alcaraz*: Comentario filológico de un epígrafe latino (CLE 960)

*Máximo Brioso Sánchez*: El personaje del «amigo» en la novela griega antigua. De Jenofonte de Éfeso a Aquiles Tacio

*J. Solís*: Epitalamio de Bambalión Ms. Colombino 7-1-7 de Francesco Filelfo

*Mercedes Vílchez*: Elementos formales de los decretos de Proxenía griegos

*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Francia y el conflicto del Líbano

*Eugenia Gálvez*: La narrativa egipcia

*Fátima Roldán Castro*: España en la obra de Abd-Al-Wahhāb Al-Bayāfi

*M<sup>a</sup> Dolores López Enamorado*: La mujer musulmana tradicional en *Bayna-l-Quasrayn* de Nayib Mahfūz

*Manuel Carrera Díaz*: Ver otros mundos: de Marco Polo a Benzoni

*Miguel Ángel Cuevas*: La fortuna de Fernando Pessoa en Italia: del mito al conocimiento (1945-1979)

*Jacobo Cortines*: Canción CXXVI del cancinero de Petrarca

*M<sup>a</sup> concepción Pérez y Pérez*: Construcción y mecánica. Del cuerpo libertino en Sade. Experiencia del deseo.

*M<sup>a</sup> Adelaida Porras Medrano*: Un ejemplo de percepción diacrónica del espacio: *La Colline Inspirée de Maurice Barrès*

*María Muñoz Romero*: Jules Supervielle, le rêveur attentif

*Jean-Paul Goujon - M<sup>a</sup> del Carmen Camero*: Pierre Louÿs y Andalucía: nuevas cartas inéditas

*J. Bargalló*: El tema del doble en el teatro de Jean Genet

*Rafael Portillo - Andrés Pérez*: Elementos constitutivos del hecho teatral: hacia una definición teórica

*Jesús Díaz García*: Carta inédita de un viajero inglés por la Andalucía de 1834

*Fernando Toda*: Influencia de Laurence Sterne en la literatura hispanoamericana contemporánea

*Valeria de Marco*: O conto espanhol contemporâneo: fragmentos de historia

*Julio Sánchez*: Las palabras militares en la obra Sebastian Schertlin von Burtenbach. Aproximación al estudio del léxico del Frühneuhochdeutsch

*Asunción Sainz Lerchundi*: *Der Mond hat Durst* de Geno Hartlaub

*M<sup>a</sup> Clara Ubieto Artur*: Técnicas narrativas en las novelas de Heinrich Böll

*Ángela Gracia Menéndez*: La construcción de infinitivo según los fundamentos de la gramática integrativa

## VOLUMEN V. AÑO 1990

(424 págs.)

- José María Barrera López*: Poesía Nacionalista en Sevilla, 1936-1939
- Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala*: Usos preposicionales en *Antigüedades y Principado de la Ilustrísima Ciudad de Sevilla*, de Rodrigo Caro (1634)
- Pilar Benito Agustín - M<sup>a</sup> Teresa García-Perla García - M<sup>a</sup> José Mora Sena*: «The dividing of pity»: *All for Love* y la evolución del drama inglés de la restauración
- María Muñoz Romero*: Operaciones de «Repérage» en el texto literario
- M<sup>a</sup> Concepción Pérez y Pérez*: Chateaubrian et sa voix d'outre-tombe. Un écho sonore d'Histoire
- Carmen Ramírez Gómez*: en torno a la Revolución ...
- Carmen Camero Pérez*: «Amants, heureux amants ...» de V. Larbaud: un ejemplo de monólogo autónomo
- Manuel Bruña Cuevas*: Sobre la reproducción del discurso
- Pedro Carbonero Cano*: Configuración sintáctica de los enunciados exclamativos
- María Dolores Gordón Peral*: De Toponomía Hispalense (Continuación)
- Inmaculada Oso Silván*: Estudio léxico-semántico del gremio de los panaderos
- Eva M<sup>a</sup> Bravo García*: Fórmulas de tratamiento americanas y andaluzas en el S. XVI
- Rosario Guillén Sutil*: Interrelación lexemático-sintáctica de la unidad lingüística *parecer* en una actuación concreta: habla urbana culta de Sevilla
- Esperanza Rocío Alcaide Lara*: Precisiones sobre el concepto de oración
- Pedro Cano Ávila*: Algunos datos del tratado notarial de Abū l-Qāsim Ibn Salmūn (m. 767/1366)
- José María Piñán San Miguel*: Las denominaciones del hecho alemán
- Ángela Gracia Menéndez*: Las representaciones gráficas: medio para visualizar la estructura de la frase
- Fernando Magallanes*: Dificultades de aplicación de las primeras investigaciones de la «estética de la recepción» a los cuentos de Grimm
- Esperanza Bonilla Martínez - Aurora Domínguez Guzmán*: Algunos textos desconocidos del siglo XVII de la Biblioteca Arzobispal de Sevilla
- M<sup>a</sup> teresa Pérez Rodríguez*: La «novela política» en Perú: *Cambio de guardia* de Julio Ramón Ribeyro
- Carmen Espejo Cala*: Bohemia y Licantropía: intertextualidad de diferencias en un cuento de Bioy Casares
- José Ignacio Gallardo Ballesteros*: El cuaderno de las tapas azules, «Vita Nuova» de Leopoldo Marechal
- Rita Gnutzmann*: Eugenio Cambaceres: el perfeccionamiento de un escritor
- José Antonio Sánchez Zamorano*: «El siglo de las luces»: una sonata de Alejo Carpentier
- Mercedes Rivas*: Escritura e ideología en la narrativa antiesclavista cubana
- E. A. Ramos Jurado*: «Eros y el pajarero»: Bión, fr. XIII Gow
- Máximo Brioso*: Personaje del amigo en la novela griega antigua: Heliodoro (continuación)
- Adrián Huici*: «La Prometeida»: dialéctica y paradigma
- Bartolomé Segura Ramos*: La batalla de Elviña

Rocío Carande: Mal-Lara y Lepanto: Comentario métrico a los epigramas de la galera real  
Concepción Fernández Martínez: *Cum y dum*: convergencias y divergencias

## VOLUMEN VI. AÑO 1991

(448 págs.)

Julia Fernández Cuesta: Diferencias y semejanzas entre algunas exclamaciones en inglés medieval y en inglés moderno.

Ángel Sánchez-Escobar: La función del agua en los cuentos de *El llano en llamas* de Juan Rulfo

Rafael Cano Aguilar: Sintaxis oracional y construcción del texto en la prosa española del Siglo de Oro

Nicolás Valdés: Sobre la inconclusión del *Devulgari eloquentia* y la reflexión poética en Dante

M<sup>a</sup> Concepción Pérez Pérez: A través del cuerpo. Metonimia y ensoñación.

Edith Le Bel: Acerca de la interretación en lingüística

Bsrtolomé Segura Ramos: Algo sobre la biografía de Horacio y sus contradicciones

Carmen Arias Abellán: La formación de palabras y la *Vis Comica* en la obra de Plauto

Fernando Rodríguez-Izquierdo y Gavala: Aspectos de la personalidad de Rufino José Cuervo

Manuel Ariza: Notas lingüísticas sobre la Comedia Thebaida

Mercedes Arriaga Florez: La perspectiva pragmática del texto autobiográfico. Cuando el diario se convierte en autobiografía: Sibilla Aleramo

Luis Gómez Canseco: Un episodio en la recepción del *Quijote*

Stefan Ruhstaller: *Brenes y Guadajoz*: nombres de lugar sevillanos de filiación mozárabe

Juan Antonio Pacheco Paniagua: Abd al-Karīm Gallāb y la literatura política en el Magreb contemporáneo

Ingrid Bejarano Escanilla: El árabe en la *Vergleichende Grammatik* de Franz Bopp

María Dolores Gordón Peral: lengua e historia. La contribución de la lingüística al conocimiento de las épocas anteriores a la Reconquista de Alcalá de Guadaira

Manuel Maldonado Alemán: La gran ciudad en las *Berlín-Gedichte* de Georg Heym. Realidad y visión

Carmelo Vera Saura: Naturaleza y poesía en Sandro Penna

Graziella Spampinato: La poesía de la voz (Andrea Zanzotto de *Dietro il paesaggio a Idioma*)

Fernando Magallanes: «Mein Lesebuch»: un nuevo tipo de antología literaria

Marta Palenque: La persistencia clasicista en la poesía decimonónica: Las «coronas» a Manuel José Quintana (1855)

Carmen Espejo Cala: Introducción a una poética bajtiniana de Ernesto Sábato

José María Barrera López: Nuevos textos olvidados de Pedro Salinas en su estancia sevillana

Esperanza Rocío Alcaide Lara: Tópico, Tema y Rema: la estructura inforativa en los titulares periodísticos

Máximo Brioso Sánchez - Manuel Bernal Rodríguez: Tolstoi y A. Machado: «A un olmo seco»

*Julia Laguillo Cadenas*: El área léxica de la edad en las ciudades de Sevilla y Méjico D.F.  
*Teresa-G. Sibón Macarro*: Aproximación a un estudio sociolingüístico del habla de Ceuta  
*M. Lourdes Carriedo López*: Dinamicidad en la poesía de Jules Supervielle. De la metáfora a la metamorfosis  
*Antonio Villarrubia*: La oda XV de Baquílides. Técnica compositiva y notas de lectura  
*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Semblanza de Tâhâ Husayn  
*Leonardo Rivera Recio*: El simbolismo del vuelo en la *Divina Comedia*  
*Eduardo Varela Bravo*: Actualidad del mensaje de «El Español» de Blanco White

## VOLUMEN VII. AÑO 1992

*Miguel Ángel de Pineda Pérez, M<sup>a</sup> del Carmen Piña Duarte, Pedro José Vázquez López*: Análisis computacional de la morfología del español  
*Manuel Ollero Toribio, Miguel ángel de Pineda Pérez*: Lengua natural y lenguaje lexicográfico  
*José María Fernández Vázquez*: Jacinto Grau y Karel Kapek. Acercamiento a una relación teatral  
*María Luisa García Nieto Onrubia*: En torno a una octava hernandiana de Perito de Lunas  
*José López Romero*: Las fuentes literarias en el siglo XVI. El *Diálogo en laude de las mugeres* de Juan de Espinosa  
*Norberto Pérez García*: *El indolente*: una narración de la etapa surrealista de Cernuda  
*Mercedes Vilchez Díaz*: Elementos rituales y formales en la trilogía inacabada de Federico García Lorca  
*Francisca Nogueroles Jiménez*: El dictador latinoamericano (aproximación a un arquetipo narrativo)  
*Carmen Espejo Cala*: Borges y los árabes  
*Emilio G. Ferrín*: El Islam de Borges  
*Pedro Cano Ávila*: El jurista sevillano Ibn al-Makwī (s. X-XI)  
*Juan Antonio Pacheco Paniagua*: Sobre la traducción de textos sufíes árabes.  
*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Hasan al-Attar y la literatura egipcia en la primer mitad del siglo XIX  
*Leonor Merino*: La pérdida de identidad en la obra de Malek Haddad  
*Dolores Bermúdez Medina, Carmen Camero Pérez*: Retratos de mujeres: Jean Lorrain  
*Inmaculada Illanes Ortega*: Scarron y sus modelos españoles: de la comedia y la novela  
*Magdalena Padilla García*: El marqués d'Olincourt o la alteridad como defensa del yo en un relato del marqués de Sade  
*Carmen Ramírez Gómez*: Crebillon Fils, terra incognita en el panorama literario francés del siglo XVIII  
*Manuel Bruña Cuevas, María Muñoz Romero*: Caracterisation syntactico-enonciative des trois modes du discours rapporte  
*María Luisa Mora Millán*: *El adverbio de frase*. Una propuesta de análisis  
*Gloria Álvarez Benito*: Revisión de las gramáticas de casos  
*Paolo Silvestri*: Estilización tipológica y convencionalismo lingüístico en el teatro cómico de Giambattista della Porta. La sátira de la erudición: el lenguaje del pedante

*Nicolás Valdés*: El camino narrativo de Boccaccio  
*Luis A. Acosta*: La figura del héroe en las literaturas germánica y alemana  
*M<sup>o</sup> Clara Ubieto Artur*: Realismo mágico en la literatura alemana de inmediata postguerra: *Der Ruf, Der Scorpion, Gruppe 47*  
*José Antonio Moreno Jurado*: Tradición y ruptura en la poesía neohelénica  
*Emilia Ruiz Yamuza*: Notas al *Lysis*  
*Antonio Villarrubia*: Algunas consideraciones en torno al Fr. 14 Snell-Maehler de Baquílides  
*Stefan Ruhstaller*: Una nota sobre el léxico del mozárabe sevillano. El andaluz *cambuco* "barranco".  
*Norberto Pérez García*: Estudio histórico de la palabra *pedante*

VOLUMEN VIII. AÑO 1993  
 (284 págs)

*Adelaida Porras Medrano*: La construcción de un nuevo orden en la *Histoire Comique des Etats et Empires de la Lune* de Cyrano de Bergerac  
*Catalina Fuentes Rodríguez*: Acercamiento a las unidades supraoracionales  
*Daniel López-Cañete Quiles*: Enmiendas del Brocense al texto del *Ars Poetica* de Horacio  
*Miguel Angel Márquez - Pablo Zambrano*: En el principio está el fin: De Heráclito a T.S. Elliot  
*Isidro Pliego Sánchez - Manuela Escobar Montero*: Notas sobre la traducción al español de *A River Runs through It* de Norman Maclean  
*Esteban Torre*: La conciencia lingüística en el texto científico  
*Pedro Cano Avila*: Jurisprudencia andalusí en el alquiler de viviendas  
*Francisco José Salguero Lamillar*: Los problemas de la referencia: modelos para la interpretación del discurso  
*Carmen Arias Abellán*: Sobre las sustantivaciones de *-arius* en la obra de Plauto (en el marco de la sustantivación del adjetivo latino en general y de las de dicho sufijo a lo largo de todas las etapas del latín)  
*Alfonso García Morales*: Juan Ramón Jiménez, crítico de José Asunción Silva. Sus anotaciones manuscritas  
*Jesús Lerate de Castro*: *Las Tres Sorores* de Ramón J. Sender: Teoría y Práctica Literaria del Nuevo Romanticismo  
*Manuel Ariza*: Notas sobre el léxico extremeño  
*Miguel Nieto Nuño*: Los primeros textos de Pedro Antonio de Alarcón  
*Francisca Noguerol Jiménez*: Francisco Ayala y el ensayismo argentino  
*M<sup>a</sup> Dolores López Enamorado - Eugenia Gálvez Vázquez*: La Guerra de África (1909) en la prensa sevillana  
*Máximo Brioso Sánchez*: Geografía mítica de la Grecia Antigua  
*Magdalena Padilla García*: Concha Pérez ( *La femme et le pantin* ) o la española como prototipo de la mujer fatal  
*Luis Gómez Canseco*: Luis Cernuda en Nueva Inglaterra  
*Antonio Villarrubia Medina*: Algunas cuestiones sobre la obra de Baquílides

*Rafael López-Campos Bodineau*: Consideraciones semánticas acerca del uso del dativo alemán y sus posibles concurrencias con otro tipo de construcciones  
*Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Las comunidades libanesas y su incidencia en la problemática actual

## VOLUMEN IX. AÑO 1994

(262 págs)

*Fernando Magallanes Latas*: En torno a la realidad anglosajona como muestra irregular de la Alemania primitiva

*Eloy Navarro Domínguez*: El "Museo" de Manuel Machado

*Carmelo Vera Saura*: La metapoesía de Valerio Magrelli

*Leonor Molero Alcaraz*: Léxico y configuración semántica en latín: la noción de 'extensionalidad'

*Luis A. Acosta*: Presupuestos sociohistóricos y literarios de la literatura heroica.

*Gema Areta*: Los Lectores de Manuel González Prada

*Assumpta Camps*: Génesis y evolución de un perfil literario (para un estudio de la recepción a partir de los estrenos teatrales)

*Alessandra Verde*: Tres pantominmas de Ramón Gómez de la Serna (*Las Danzas*): una lectura

*Ángela Gracia Menéndez*: La gramática integrativa

*Fernando Molina Castillo*: Conceptos histórico-críticos preliminares a la propuesta de reforma del melodrama de Esteban de Arteaga

*Regla Fernández Garrido*: clasificaciones oracionales según la modalidad (ammon. *in int.* 2,9-3,6 Y 64,29-65,2)

*Mercedes Arriaga Flórez*: Lectores y destinatarios del texto autobiográfico (Perspectivas actuales de la crítica italiana)

*Eva M<sup>a</sup> Bravo García*: Un desconocido vocabulario del siglo XVI (El alfabeto de las mercaderías que se avalían en Panamá)

*Rafael Martínez Vázquez*: Aoristo ingresivo en griego antiguo

*Nicolás Valdés*: Sobre la realidad mitificada de Carlo Levi

*Máximo Brioso Sánchez*: Geografía mítica de la Grecia Antigua II

*Ingrid Bejarano Escanilla*: Un estudio decimonónico sobre la Mu<sup>c</sup>allaqa de Imru'l-Qays

*Angélica Valentinetti Mendi*: La traducción de Santaella del *Libro de las Maravillas*

*Ángel Sánchez Escobar*: La enseñanza de la composición escrita: un "renacimiento" olvidado de nuestras aulas de inglés

*Carmen Castrillo Díaz*: Toponimia del Parque Nacional de Soñana y su entorno (hidrónimos)

*Rosa García Gutiérrez*: La ironía como estrategia narrativa en *Tienda de Muñecos* de Julio Garmendia.

VOLUMEN X. AÑO 1995  
(285 págs)

- Miguel Ángel Rebollo Torío*: Características del lenguaje político: la designación.
- M<sup>a</sup> Teresa Pérez*: Espacio dramático y símbolo: una lectura de *El campo* y *El señor Galíndez*.
- Concepción Alonso del Real*: "Sapientiae nomen individuosum et obscurum" (*De amic.* VIII, 18).
- Manuel Maldonado Alemán*: La comunicación lingüístico-textual y el problema de la referencia.
- Luis A. Acosta*: El experimento narrativo en la obra temprana de Peter Weiss.
- Manuel Ariza*: Leonesismos y occidentalismos en las lenguas y dialectos de España.
- Antonio Villarrubia*: Algunas notas sobre los himnos homéricos.
- Gema Areta*: Sobre construcciones fragmentadas.
- M<sup>a</sup> Ángeles Fernández Contreras*: Visión y ἄμφοτερότητα en Homero, Quinto de Esmirna y Apolonio de Rodas.
- Montserrat Martínez Vázquez*: Estructuras fundidas prolépticas del inglés actual.
- Francisco J. García Morilla*: Aproximación a la teoría literaria de Luis Cernuda: el surrealismo.
- M<sup>a</sup> Luisa Gil Iriarte*: El lenguaje de las puertas en *Oppiano Licario*.
- Ángel Sánchez Escobar*: *Sentence combining* en el aula: un instrumento para la adquisición y desarrollo de destreza sintáctica del estudiante de inglés.
- Rafael Martínez Vázquez*: Tiempo relativo en griego antiguo.
- M<sup>a</sup> Ángeles Toda Iglesia*: Entre la esperanza y el recelo: acerca de la teoría del arte en *The Marble Faun* de Nathaniel Hawthorne.
- Ángel Estévez Molinero*: La mirada andaluza de Lorca (poeta) en Nueva York.
- Fernando Magallanes Latas*: Las antologías didácticas en Alemania: una cuestión polémica.
- Clara M<sup>a</sup> Thomas de Antonio*: Reflejos literarios de la problemática árabe moderna (del siglo XVIII a la Primera Guerra Mundial).
- Fernando Ramos López*: Algunas visiones del pasado colonial como eje central en el surgimiento del relato árabe en Marruecos.

## NORMAS DE PUBLICACIÓN

1. Los originales deberán ser inéditos y no estar aprobados para su publicación por ninguna otra entidad.
2. Los originales recibidos serán examinados por miembros del Consejo de Redacción y/o del Consejo Asesor de la Revista.
3. Durante la corrección de pruebas (que se enviarán al autor sin el original), no se admitirán variaciones significativas ni adiciones al texto. Los autores se comprometen a corregir y enviar las pruebas en un plazo máximo de diez días a partir del día en que las reciban.
4. La publicación de artículos en las revistas de la Universidad de Sevilla no da derecho a remuneración alguna. Los derechos de edición son de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla y es necesario su permiso para cualquier reproducción. En todo caso, será preciso citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.
5. Los autores tendrán derecho a veinte separatas de los artículos y tres de las reseñas.

## NORMAS DE PRESENTACIÓN

1. Los originales se enviarán al Secretario de la revista (Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla). Irán precedidos de una hoja en la que figure el título del trabajo, el nombre del autor (o autores), su dirección y el teléfono y el nombre de la institución a la que pertenece. Asimismo, se hará constar la fecha de envío del trabajo.
2. Los artículos y notas tendrán una extensión máxima de veinticinco y ocho páginas respectivamente, a razón de treinta líneas por página y setenta caracteres por línea como máximo. Las reseñas tendrán una extensión máxima de tres páginas. El autor especificará si presenta el trabajo en calidad de artículo o de nota. En todo caso, el Consejo de Redacción se reserva el derecho de proponer al autor la inclusión de su trabajo en una sección distinta de la indicada.
3. Se ha de enviar dos copias impresas de cada manuscrito. Debe adjuntarse una copia del documento original en soporte informático, indicando en la portada del disco el nombre y versión de la aplicación que creó el documento. Pueden enviarse ficheros creados con las aplicaciones siguientes: WORDPERFECT, MS WORD, LOTUS AMIPRO o WORDPRO'97, todas ellas en versión MacIntosh o MS-DOS, pero **sólo se aceptarán disquetes de 3'5 pulgadas formateados en sistema MS-DOS para PC**. Los ficheros de texto ASCII también son aceptados, debiendo llevar las notas a pie de página enumeradas consecutivamente al final del trabajo.
4. Cada artículo irá acompañado de un resumen de no más de quince líneas (aprox. 250 palabras) redactado en inglés, en hoja aparte (dos copias).
5. Los cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., que se entreguen con los trabajos deberán ser originales y se presentarán preferentemente en papel vegetal y perfectamente rotulados. Todos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación. También se indicará el lugar aproximado de su colocación.

## NORMALIZACIÓN DE CITAS Y NOTAS

1. Los números indicativos de nota serán numerales arábigos, escritos ligeramente por encima de la línea de escritura, e inmediatamente después del material al que se refiere. No irán entre paréntesis.
2. Si la referencia es breve, puede insertarse entre paréntesis en el texto (Ej. Eliot 1920:37), pero la primera referencia completa de un trabajo debe aparecer en una nota o al final del trabajo.
3. Las citas bibliográficas atenderán a las normas siguientes:  
**LIBROS:** INICIAL. APELLIDO DEL AUTOR, *TÍTULO* (CIUDAD AÑO) PÁGINAS  
Ejemplo: T. S. Eliot, *The Sacred Wood* (London 1920) 36-38.  
**REVISTAS:** INICIAL. APELLIDO DEL AUTOR, "TÍTULO DEL ARTÍCULO", *REVISTA* Nº (AÑO) PÁGINAS  
Ejemplo: A. Díaz Tejera, "El género en griego clásico: descripción sincrónica y explicación diacrónica", *Revista Española de Lingüística* 11 (1981) 13-31.

